



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.: General
8 April 2011
Russian
Original: English

Комитет по ликвидации расовой дискриминации

Семьдесят восьмая сессия

14 февраля – 11 марта 2011 года

**Рассмотрение докладов, представленных
государствами-участниками в соответствии
со статьей 9 Конвенции**

**Заключительные замечания Комитета по ликвидации расовой
дискриминации**

Норвегия

1. Комитет рассмотрел девятнадцатый и двадцатый периодические доклады Норвегии (CERD/C/NOR/19-20), представленные в одном документе, на своих 2061-м и 2062-м заседаниях (CERD/C/SR.2061 и CERD/C/SR.2062), состоявшихся 21 и 22 февраля 2011 года. На своем 2084-м заседании (CERD/C/SR.2084), состоявшемся 9 марта 2011 года, он принял нижеследующие заключительные замечания.

А. Введение

2. Комитет приветствует своевременное представление девятнадцатого и двадцатого периодических докладов государства-участника, которые объединены в одном документе и были подготовлены в соответствии с руководящими принципами представления докладов. Комитет дает высокую оценку подробным ответам, представленным в ходе рассмотрения доклада, и приветствует открытый и конструктивный диалог с делегацией высокого уровня.

3. Комитет с удовлетворением отмечает налаженное в рамках подготовки доклада тесное сотрудничество с гражданским обществом и вклад, который внесли в его работу Норвежский центр по правам человека, Омбудсмен по вопросам равенства и борьбы с дискриминацией и Омбудсмен по делам детей.

В. Позитивные аспекты

4. Комитет с интересом отмечает, что проект доклада был направлен Парламенту саами для представления замечаний.

5. Комитет приветствует инициативы государства-участника, направленные на борьбу с дискриминацией, включая, в частности:

- a) План действий по поощрению равенства и предупреждению этнической дискриминации (2009–2012 годы), который включает ряд новых мер;
- b) назначение 1 июня 2007 года Комиссии для подготовки предложений в отношении более всеобъемлющего антидискриминационного законодательства;
- c) назначение 18 июня 2009 года Стортингом (Парламентом) Комитета для подготовки предложений по пересмотру Конституции с целью придания большей значимости правам человека;
- d) проект Статистического управления Норвегии, направленный на подготовку более точных статистических данных о саами;
- e) принятие государством-участником в 2009 году плана действий по улучшению условий жизни рома, имеющих норвежское гражданство;
- f) План действий по интеграции и социальному охвату населения из числа иммигрантов (2007–2009 годы), включая цели социального охвата;
- g) принятие Закона о муниципальных службах по оказанию услуг лицам, оказавшимся в кризисных ситуациях (Закона об оказании услуг лицам, оказавшимся в кризисных ситуациях), который вступил в силу 1 января 2010 года;
- h) план Национального полицейского управления по поощрению многообразия в органах полиции, который охватывает период с сентября 2008 года по 2013 год.

С. Вопросы, вызывающие озабоченность, и рекомендации

6. Комитет, с удовлетворением отмечая информацию, представленную делегацией в ходе ее выступления, вновь выражает озабоченность по поводу отсутствия в докладе государства-участника данных об этническом составе населения.

Комитет рекомендует государству-участнику представить ему обновленную информацию об этническом составе населения в соответствии с пунктами 10 и 12 руководящих принципов представления докладов (CERD/C/2007/1) и его общей рекомендацией 8 (1990 год), касающейся самопричисления к той или иной расовой или этнической группе.

7. Комитет, принимая к сведению аргументы, из которых исходило государство-участник в своем решении не включать Конвенцию, в отличие от других важных договоров по правам человека, в национальное законодательство на основании Закона о правах человека 1999 года, вновь подчеркивает важность обеспечения того, чтобы Конвенция имела преимущественную силу в случае коллизии с внутренним законодательством (статьи 1 и 2).

Комитет предлагает государству-участнику рассмотреть вопрос о включении Конвенции во внутреннее законодательство на более высоком уровне, используя для этого Закон о правах человека 1999 года.

8. Комитет озабочен тем, что планируемая поправка к Закону о борьбе с дискриминацией, не отражает всех признаков дискриминации, перечисляемых в статье 1 Конвенции, включая дискриминацию по признаку расы и цвету кожи.

Комитет также озабочен тем, что эта поправка не охватывает дискриминацию по признаку языка (статья 1).

Комитет рекомендует внести поправки в Закон о борьбе с дискриминацией с целью запрещения дискриминации по всем признакам, перечисляемым в статье 1 Конвенции.

9. Комитет выражает озабоченность в связи с положением мигрантов, выходцев из среды мигрантов, просителей убежища и беженцев, а также по поводу дискриминации, которой они подвергаются в том, что касается доступа к общественным службам, жилью, рынку труда и медицинскому обслуживанию, и в частности по поводу предоставления травмированным беженцам и просителям убежища надлежащих услуг по поддержанию физического и психического здоровья. Комитет также озабочен высокими показателями отсева учащихся, которые являются выходцами из иммигрантской среды, в том числе из старших классов средней школы (статьи 4, 5 и 6).

В свете своей общей рекомендации № 30 (2004 год), касающейся дискриминации неграждан, Комитет настоятельно призывает государство-участник проводить регулярные консультации с соответствующими группами и общинами и принимать меры с целью устранения дискриминации, которой они подвергаются, в частности в том, что касается доступа к общественным службам, жилью, образованию, рынку труда и медицинскому обслуживанию, включая оказание травмированным беженцам и просителям убежища специализированных услуг по поддержанию психического и физического здоровья. Комитет предлагает государству-участнику рассмотреть вопрос о возобновлении работы Центра по оказанию психологической и социальной помощи травмированным беженцам. Комитет также рекомендует государству-участнику выделять больше финансовых ресурсов на подготовку преподавателей для работы в многокультурной среде. Государству-участнику следует также принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы лица из иммигрантской среды имели доступ к должностям более высокого уровня в правительстве, научных и деловых кругах.

10. Комитет озабочен отсутствием квалифицированных и профессиональных переводчиков для работы с языком саами, и в частности с языками, на которых говорят представители групп меньшинств и неграждане, особенно в сферах здравоохранения и отправления правосудия. Комитет также озабочен этическими вопросами, возникающими в связи с переводом, в частности, сообщениями об использовании несовершеннолетних в качестве переводчиков для их родителей, а также родственников в качестве переводчиков для тех членов семьи, которые от них пострадали (статьи 2, 5 и 6).

Комитет настоятельно призывает государство-участник улучшить положение дел с наличием, доступностью и качеством профессиональных переводческих услуг, особенно в сфере здравоохранения и отправления правосудия, в том числе путем выделения из бюджета средств для оказания переводческих услуг на самых различных языках. Комитет рекомендует принять законодательство в отношении права пользоваться услугами профессиональных переводчиков в государственных учреждениях и запретить использование несовершеннолетних и родственников в качестве переводчиков. Комитет также рекомендует представить работникам государственных учреждений информацию и дать им руководящие указания по вопросам найма и использования услуг квалифицированных переводчиков.

11. Комитет, отмечая важность надлежащего владения государственным языком для целей социальной интеграции и участия в жизни общества, выражает озабоченность по поводу того, что содержащееся в Законе о норвежском гражданстве требование, в соответствии с которым заявители в возрасте от 18 до 55 лет должны пройти курс обучения норвежскому языку продолжительностью в 300 часов, может представлять для определенных групп препятствие в плане получения гражданства и натурализации. Комитет озабочен уровнем отсева с обязательных языковых курсов, а также выражает обеспокоенность по поводу того, что эти курсы не являются одинаковыми по своему качеству и бесплатными для всех, что продолжительность программы адаптации составляет всего три года, что ее содержание зависит от категории вида на жительство и что право на ее прохождение может быть утрачено в случае переезда соответствующего лица в другой муниципалитет (статьи 2 и 5).

Ссылаясь на свою общую рекомендацию № 30, Комитет настоятельно призывает государство-участник принять соответствующие меры для обеспечения того, чтобы пройти обучение по линии бесплатной языковой программы мог любой желающий и чтобы методы преподавания и содержание учебных курсов были адаптированы с учетом гендерных аспектов, а также имеющегося образования и национальных особенностей. В целях снижения показателей отсева и обеспечения того, чтобы эта программа не являлась препятствием на пути получения гражданства и натурализации, Комитет рекомендует государству-участнику более тщательно следить за ее осуществлением для определения того, является ли преподавание по ее линии одинаковым по своему качеству и адаптировано ли оно к потребностям соответствующих групп с точки зрения их пола и происхождения, а также для обеспечения того, чтобы право на обучение по линии этой программы не утрачивалось в случае смены местожительства.

12. Комитет принимает к сведению информацию об ужесточении правил в соответствии с новым Законом об иммиграции, который вступил в силу 1 января 2010 года, в частности в том, что касается просителей убежища. Он особенно обеспокоен положением несопровождаемых детей – просителей убежища в возрасте от 15 до 18 лет, которые живут в приемных центрах и которым выдается временный вид на жительство до достижения 18-летнего возраста, после чего они либо подлежат принудительному выдворению, либо могут добровольно покинуть страну. Комитет также выражает озабоченность по поводу доступа этой категории детей к медицинским услугам, образованию и квалифицированным опекунам (статьи 2, 5 и 6).

В свете своей общей рекомендации № 30 Комитет рекомендует государству-участнику принять все необходимые меры с целью урегулирования ситуации, в которой находятся просители убежища, гуманным образом и в соответствии с законом. Он рекомендует государству-участнику принять все необходимые меры для обеспечения специальной защиты несопровождаемых детей – просителей убежища, включая предоставление им в соответствии с международными обязательствами Норвегии доступа к медицинским услугам, образованию и уходу со стороны компетентных опекунов. Он также рекомендует как можно скорее расселить этих детей в местных общинах за пределами приемных центров и обеспечить им возможности для получения другого образования помимо начального.

13. Комитет озабочен условиями, существующими в приемных центрах и в специальных центрах возвращения для просителей убежища и просителей убежища, ходатайства которых были отклонены, а также условиями в Трандумском

центре содержания под стражей для просителей убежища или лиц, получивших отказ на свои ходатайства о предоставлении убежища, в случаях, когда уже нет никаких оснований для их содержания под стражей. Он также озабочен условиями в приемных центрах для детей в возрасте 16–18 лет, в частности условиями, которые негативно сказываются на их физическом и психическом здоровье. Комитет также озабочен предложением о снижении возрастного ценза для заключения в тюрьму и продолжительностью предварительного содержания под стражей лиц, личность которых устанавливается (статьи 2, 5 и 6).

Комитет, ссылаясь на свои общие рекомендации № 30 и 31 (2005 год), последняя из которых касается предупреждения расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия, рекомендует государству-участнику привести условия содержания в приемных центрах, специальных центрах возвращения и приемных центрах для детей в соответствие с международными стандартами в области прав человека. Он рекомендует государству-участнику обеспечить, чтобы необходимые услуги, касающиеся психического и психологического здоровья, предоставлялись специально подготовленным квалифицированным персоналом.

14. Комитет озабочен тем, что законодательство, касающееся предоставления бесплатной юридической помощи, не распространяется на случаи дискриминации по этническому признаку. Комитет отмечает, что Парламент в настоящее время рассматривает вопрос о целесообразности предоставления бесплатной юридической помощи в случаях, когда процессуальные действия рекомендованы Омбудсменом по вопросам борьбы с дискриминацией или Трибуналом по вопросам борьбы с дискриминацией, как это уже имеет место в случае процессуальных действий, рекомендованных Парламентским омбудсменом (статьи 2, 5 и 6).

Ссылаясь на свою общую рекомендацию № 31, Комитет рекомендует, чтобы рекомендации об оказании бесплатной юридической помощи, выносимые Омбудсменом по вопросам борьбы с дискриминацией, имели такой же статус, как и рекомендации, выносимые Парламентским омбудсменом.

15. Комитет приветствует План действий по борьбе с калечением женских половых органов (2008–2011 годы) и План действий против практики принудительных браков (2008–2011 годы), но вместе с тем выражает озабоченность в связи с тем, что этим вопросам уделяется, как представляется, чрезмерное внимание, что может рассматриваться в качестве стигматизации женщин и девушек, принадлежащих к некоторым группам меньшинств (статьи 2, 5 и 6).

Комитет просит представить ему обновленный анализ эффективности осуществления Плана действий по борьбе с калечением женских половых органов (2008–2011 годы) и Плана действий против практики принудительных браков (2008–2011 годы), а также результаты оценки того, каким образом они способствуют поощрению прав женщин и девушек, принадлежащих к некоторым группам меньшинств, не допуская их стигматизации.

16. Комитет озабочен тем, что женщины, принадлежащие к некоторым этническим меньшинствам или являющиеся выходцами из иммигрантской среды, в частности женщины, которые стали жертвами насилия и/или торговли людьми, подвергаются двойной или даже тройной дискриминации. Он также выражает озабоченность по поводу прекращения выделения правительством специальных грантов центрам по урегулированию кризисных ситуаций после вступления в силу Закона о центрах по урегулированию кризисных ситуаций, где в основном

и находятся такие женщины. Кроме того, Комитет также озабочен отсутствием у сотрудников центров по урегулированию кризисных ситуаций надлежащих знаний и квалификации, а также трудностями, возникающими при поиске альтернативного жилья для лиц, покидающих такие центры (статьи 2, 5 и 6).

Ссылаясь на свои общие рекомендации № 25 (2000 год), 29 (2002 год) и 30, Комитет рекомендует государству-участнику контролировать и анализировать эффективность услуг по уходу, предоставляемых и финансируемых муниципалитетами после прекращения выделения правительственных грантов центрам по урегулированию кризисных ситуаций. Он настоятельно призывает государство-участник обеспечить, чтобы в новых условиях центры по урегулированию кризисных ситуаций располагали штатом профессиональных сотрудников, обладающих надлежащими знаниями и квалификацией для работы с лицами, принадлежащими к этническим меньшинствам, или лицами – выходцами из иммигрантской среды, в частности с теми, кто является жертвами насилия и/или торговли людьми. Он также рекомендует предпринять все усилия в целях поиска надлежащего жилья для тех, кто покидает эти центры, причем вдали от лиц, со стороны которых они подверглись насилию.

17. Комитет озабочен последствиями деятельности транснациональных корпораций, имеющих домицилии на территории и/или под юрисдикцией Норвегии, для коренных народов и других этнических групп, проживающих на территориях за пределами Норвегии, в том числе для их образа жизни и окружающей среды, (статьи 2, 5 и 6).

В свете своей общей рекомендации № 23 (1997 год) о правах коренных народов Комитет рекомендует государству-участнику принять надлежащие законодательные и административные меры для обеспечения того, чтобы деятельность транснациональных корпораций, которые имеют домицилии на территории и/или под юрисдикцией Норвегии, не оказывала негативного воздействия на осуществление прав коренных народов и других этнических групп, проживающих на территориях за пределами Норвегии. В частности, государству-участнику следует изучить способы привлечения транснациональных корпораций, имеющих домицилии на территории и/или под юрисдикцией Норвегии, к ответственности за любую деятельность, которая имеет негативные последствия для прав коренных народов и других этнических групп, в соответствии с принципами социальной ответственности и кодом этики корпораций.

18. Комитет выражает озабоченность по поводу того, что принятые меры могут оказаться недостаточными для сохранения и поощрения культуры саами и урегулирования особой ситуации, в которой находятся восточные саами, в том, что касается, в частности, их доступа к земельным угодьям для целей оленеводства, и морские саами, в том, что касается, в частности, осуществления их прав на рыболовство. Комитет также озабочен сохраняющейся практикой дискриминации общин саами и отсутствием прогресса в деле организации преподавания на языке саами, включая учебные материалы и преподавательский состав (статьи 2, 5 и 6).

В свете своей общей рекомендации № 23 Комитет рекомендует государству-участнику провести консультации с восточными саами и морскими саами и осуществить меры, с тем чтобы они могли в полном объеме пользоваться своими правами человека и основополагающими свободами, сохранять и развивать свою культуру, средства существования, включая землепользование и природные ресурсы, в частности в том, что касается оленеводства

и рыболовства. Комитет настоятельно призывает государство-участник принять активные меры для обеспечения общинам саами возможностей сохранять свою культурную самобытность, а также для мониторинга и устранения всех форм дискриминации в отношении общин саами. Он рекомендует государству-участнику принять политику в области образования для удовлетворения потребностей общин саами в обучении на их родном языке, обеспечив при этом необходимые учебные материалы и преподавательский состав. Комитет будет признателен, если ему будут предоставлены результаты рассмотрения Комиссией по делам Финмарка земельных исков восточных саами.

19. Комитет принимает к сведению, что Закон о добыче полезных ископаемых от 19 июня 2009 года, который вступил в силу 1 января 2010 года, содержит положения, касающиеся интересов саами в Финмарке. Однако в этом Законе ничего не говорится об интересах саами в других, помимо Финмарка, традиционных районах проживания саами в Норвегии.

Комитет просит государство-участник включить в свой следующий периодический доклад информацию о проведенных и проводимых правительством государства-участника консультациях в отношении промышленных и других проектов на всех территориях, где традиционно проживают коренные народы.

20. Комитет выражает озабоченность по поводу положения рома и общин романи/татер и, в частности, их доступа в общественные места, к жилью, трудоустройству и мер, принятых с целью интеграции детей рома, особенно детей из кочующих семей в систему образования с учетом их образа жизни (статьи 2, 5 и 6).

В свете своей общей рекомендации № 27 (2000 год) о дискриминации в отношении рома Комитет рекомендует государству-участнику принять активные меры с целью предотвращения дискриминации в отношении рома и общин романи/татер, в частности в том, что касается доступа в общественные места, к жилью и трудоустройству, и выделить дополнительные ресурсы, с тем чтобы найти надлежащие решения для интеграции детей из общин рома и романи, особенно детей из кочующих семей, в систему образования, обеспечить, чтобы они могли в полном объеме пользоваться преимуществами, которые дает образование на всех уровнях, принимая при этом во внимание образ жизни общин и расширяя, в частности, преподавание на их родном языке.

21. Комитет озабочен расистскими взглядами, которые выражают экстремистские группы и некоторые представители политических партий в средствах массовой информации, включая Интернет, и которые представляют собой ненавистнические высказывания и могут приводить к враждебным действиям по отношению к определенным группам меньшинств, а также существованием ассоциаций, занимающихся такой деятельностью. Комитет также озабочен небольшим количеством жалоб на акты расизма, включая акты, совершенные сотрудниками правоохранительных органов, и небольшим количеством дел, рассматриваемых в судах. Кроме того, Комитет озабочен отсутствием статистической информации о числе жалоб, проведенных расследований, преследований в судебном порядке и осуждений за совершение актов расизма (статьи 4 и 6).

Комитет ссылается на свою общую рекомендацию № 15 (1993 год) по статье 4 Конвенции, в соответствии с которой все положения статьи 4 Конвенции

носят обязательный характер, и рекомендует государству-участнику принять четкое и транспарентное определение ненавистнических высказываний и преступлений, совершаемых на почве ненависти, с целью проведения различия между правом на свободу убеждений и их свободное выражение и неприкрытым выражением расистских взглядов согласно статье 4 и запретить организации, поощряющие расизм и дискриминацию. Он рекомендует разработать стратегию для более эффективной борьбы с публичным выражением расистских взглядов. В свете своей рекомендации № 31 Комитет также просит государство-участник представить статистические данные о числе полученных жалоб, числе отклоненных дел и причинах, по которым были отклонены дела, расследованиях, преследованиях и приговорах, вынесенных в отношении всех видов актов расизма, как это предусмотрено в статье 4 Конвенции, включая акты расизма, совершенные сотрудниками правоприменительных органов.

22. С учетом неделимости всех прав человека Комитет призывает государство-участник рассмотреть вопрос о ратификации тех международных договоров по правам человека, которые оно еще не ратифицировало, в частности договоров, положения которых непосредственным образом касаются вопросов расовой дискриминации, например Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей 1990 года.

23. Комитет, принимая к сведению планы государства-участника относительно последующей деятельности в связи с Конференцией по обзору Дурбанского процесса и в свете своей общей рекомендации № 33 (2009 год) о последующих мерах в связи с Конференцией по обзору Дурбанского процесса, рекомендует государству-участнику продолжать осуществлять Дурбанскую декларацию и Программу действий, принятые в сентябре 2001 года Всемирной конференцией по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости, с учетом итогового документа Конференции по обзору Дурбанского процесса, состоявшейся в Женеве в апреле 2009 года, при применении им Конвенции в рамках своей внутренней правовой системы. Комитет просит государство-участник представить в своем следующем периодическом докладе конкретную информацию о планах действий и других мерах, принятых в целях осуществления Дурбанской декларации и Программы действий на национальном уровне.

24. Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить осуществление и широкое освещение в средствах массовой информации соответствующей программы мероприятий, посвященных Международному году лиц африканского происхождения, каковым Генеральная Ассамблея провозгласила 2011 год в своей резолюции 64/169 от 18 декабря 2009 года.

25. Комитет рекомендует, чтобы доклады государства-участника были доступны общественности в момент их представления и чтобы замечания Комитета по этим докладам также публиковались на официальном языке и, в случае необходимости, на других широко используемых языках.

26. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции и правилом 65 его правил процедуры с внесенными в них поправками Комитет просит государство-участник представить в течение года после принятия настоящих заключительных замечаний информацию о последующих мерах по выполнению рекомендаций, содержащихся в пунктах 9, 12, 13 и 16 выше.

27. Комитет также хотел бы обратить внимание государства-участника на особую важность рекомендаций 10, 18, 19 и 20 и просит его представить в сво-

ем следующем периодическом докладе подробную информацию о конкретных мерах, принятых для осуществления этих рекомендаций.

28. Комитет рекомендует государству-участнику представить свои двадцать первый и двадцать второй периодические доклады в одном документе, подлежащем представлению 5 сентября 2013 года, с учетом руководящих принципов подготовки документов по КЛРД, принятых Комитетом на его семьдесят первой сессии (CERD/C/2007/1), и рассмотреть в нем все вопросы, поднятые в настоящих заключительных замечаниях. Он также настоятельно призывает государство-участник соблюдать установленные ограничения, в соответствии с которыми объем докладов по конкретным договорам не должен превышать 40 страниц, а объем базовых документов – 60–80 страниц (см. согласованные руководящие принципы представления докладов в документе HRI/GEN.2/Rev.6, пункт 19).
